

ANNEXE 5. Pays Basque de France. Etat de l'enseignement de la langue basque et en basque (Institut culturel basque 1995: 49)

Dans le cadre de l'Education Nationale Française + Ikastolak	Maternelle (MAT) Elémentaire (EL)	3 heures hebdomadaires d'enseignement du basque dans le public		
		1970	Année scolaire 1982 - 1983	Année scolaire 1992 - 1993
		Création du 1er poste d'itinérant de basque	Effectif élèves 3766	Effectif élèves 1475
		Enseignement bilingue (unilingue basque pour les ikastola jusqu'à l'entrée au CE1)		
	1969 - 1970 Effectif élèves MAT + EL = TOTAL 8 + 0 = 8	1982 - 1983 Effectif élèves MAT + EL = TOTAL 392 + 220 = 612	1992 - 1993 Effectif élèves MAT + EL = TOTAL 1447 + 1183 = 2630	
	Collège Lycée Année scolaire 1994/1995	Collège "Xalbador Ikastegia" et lycée "Detchepare" de Seaska (1)	Classes bilingues (2) en public et privé	Enseignement du basque en LV2 - LV3 et grands débutants (3)
	211	128 + 72	1023	
	Université	1985	Diplômes nationaux (4)	
		Création d'un Diplôme universitaire d'études basques (Université de Pau et de Bordeaux)	D.E.U.G. : 51 (1ère et 2nde année) Licence : 14 Maîtrise : 6 C.A.P.E.S. (5) : 5 D.E.A. : 3	
Hors cadre Education Nationale Française	Apprentissage du basque et alphabétisation en langue basque pris en charge par l'association A.E.K.(6) -cours hebdomadaires et stages pour adultes-	Année scolaire 1979 - 1980	Année scolaire 1982 - 1983	Année scolaire 1994 - 1995
		Effectif élèves 530	Effectif élèves 642	Effectif élèves 966

(1) Source : "Seaska"

(2) Sources : "Ikas Bi" et "Euskal Haziak"

(3) Source : Rectorat de Bordeaux

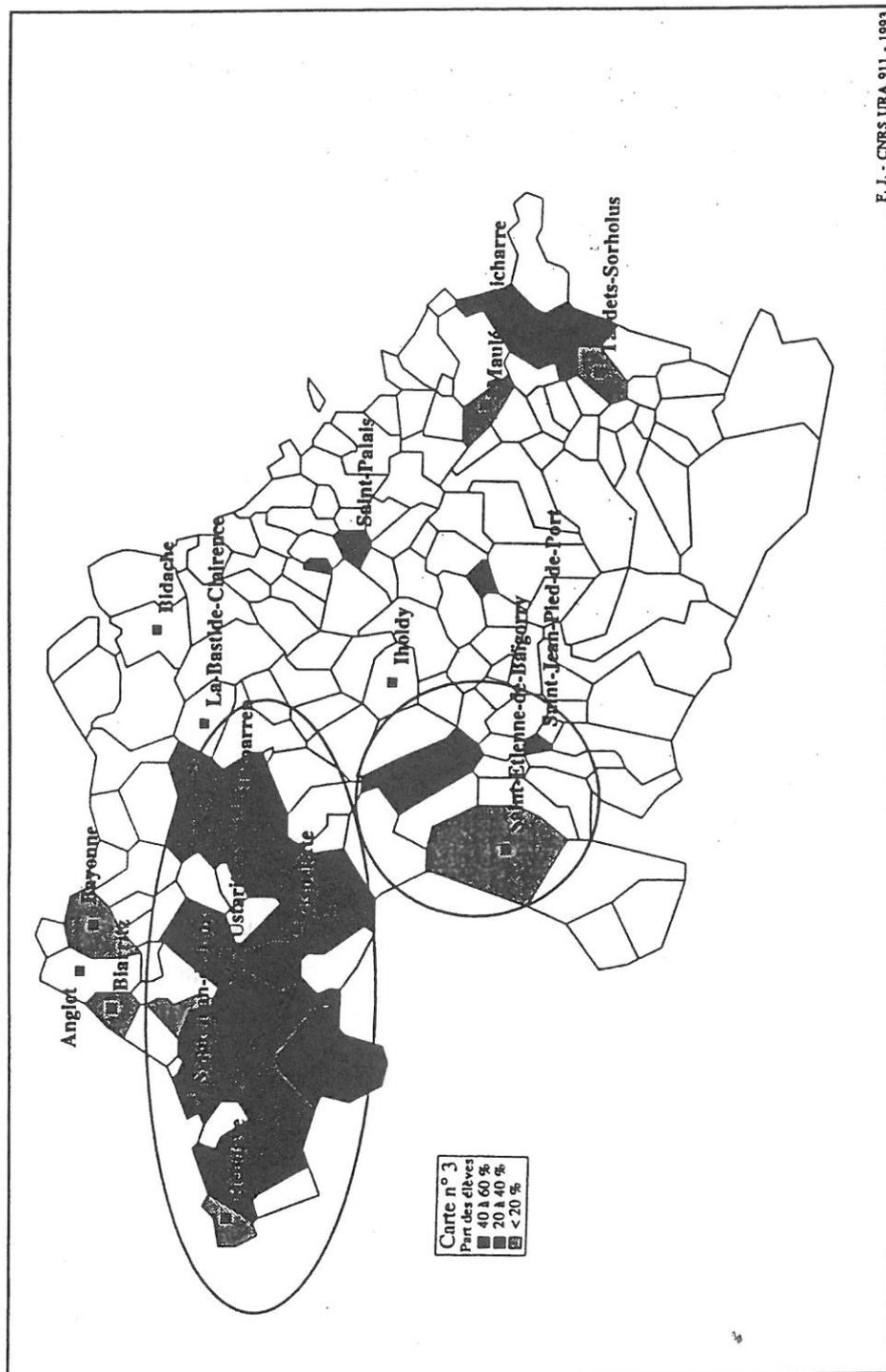
(4) Dates de création : D.E.U.G. 1989, Licence 1992, Maîtrise et CAPES 1993, D.E.A. 1994

(5) Le chiffre donné est celui des reçus.

De juin 1993 (date de création du C.A.P.E.S.) à juin 1995 : 15 certifiés de basque

(6) "A.E.K." : Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea

ANNEXE 6. Pays Basque de France. L'enseignement en basque. Part des élèves inscrits en maternelle et primaire dont l'enseignement est donné au moins pour moitié en basque (Année 1992, public, privé et ikastolak confondus) (Jauréguiberry 1993: 25)



ANNEXE 7. Le questionnaire d'enquête

Nadine Haudecœur, hovedfag de français, enquête au Pays Basque, été 1995

Nom & prénom:

Age:

Lieu de naissance:

Adresse:

Formation/profession:

Langue maternelle:

Langues parlées:

I: Le basque au sein de la famille (Cochez la bonne réponse)**Vous:**

oui non ne sais pas

Votre mère et/ou votre père est/sont bascophone(s).

Le basque est sa/leur langue maternelle.

Ils communiquent en basque.

Vos grands-parents maternels sont/étaient bascophones.

Vos grands-parents paternels sont/étaient bascophones.

Nombre de frères: Age:

Nombre de sœurs: Age:

Mettez un astérisque devant l'âge de ceux qui sont bascophones et qui utilisent le basque régulièrement: ex: *36 ans

oui non ne sais pas

Votre conjoint(e) est bascophone.

Son père et/ou sa mère est/sont bascophone(s).

Le basque est sa/leur langue maternelle.

Ils communiquent en basque.

Ses grands-parents maternels sont/étaient bascophones.

Ses grands-parents paternels sont/étaient bascophones.

Sa langue maternelle est:

Langues parlées:

Nombre de frères: Age:

Nombre de sœurs: Age:

Mettez un astérisque devant l'âge de ceux qui sont bascophones et qui utilisent le basque régulièrement: ex: *36 ans

toujours d'habitude souvent parfois jamais

- Demandez-vous à vos enfants de vous parler en basque?
- Réagissez-vous s'ils vous parlent en français?
- Mélangent-ils le basque et le français?
- Si oui, les reprenez-vous?
- Parlent-ils basque entre eux?

- Quel âge ont vos enfants?
- Est-ce que le basque est leur langue maternelle? oui non
- Leur avez-vous donné un prénom basque? oui non

Si vos enfants vont dans une classe bilingue: avez-vous envisagé la possibilité de l'ikastola? oui non

- Si **non**, pourquoi? (Choisissez les 2 réponses qui conviennent le mieux)
 - Pour des raisons de commodité.
 - Je voulais qu'ils apprennent les deux langues, le français et le basque.
 - Je ne parle pas assez le basque pour les aider à faire leurs devoirs en basque.
 - J'avais peur qu'ils n'apprennent pas le français.
 - Mon(ma) conjoint(e) ne parle pas le basque.
 - Je ne veux pas que tout soit en basque.
 - Autres

III: Opinions

tout à fait d'accord d'accord incertain pas d'accord absolument pas d'accord

- Pour comprendre les Basques, il faut savoir parler le basque.
- Il est important de préserver le basque pour consolider le Pays Basque.
- Le basque est une langue difficile à apprendre.
- Le basque est plus difficile que d'autres langues.
- On n'entend pas assez le basque dans les médias.
- Le basque est une langue riche et expressive.
- Pour être basque, il faut connaître le basque.

tout à fait d'accord d'accord incertain pas d'accord absolument pas d'accord

- Les bascophones font assez d'efforts pour parler basque dans leur vie quotidienne.
- Ceux qui savent le basque doivent le parler, même en présence de non-bascophones.
- Il faudrait que tous les formulaires administratifs soient écrits en basque et en français.
- Je préfère aller chez les commerçants bascophones.
- Les gens qui s'installent au Pays basque doivent faire l'effort d'apprendre le basque.

* Vous vous adressez à un bascophone en basque, il vous répond en français. Que faites vous?

- Vous continuez en basque
- Vous passez au français
- Vous insistez un peu pour voir.

Est-ce que cela arrive: très souvent souvent quelquefois jamais

* Si une personne passe du basque au français et vice-versa, comment réagissez-vous?

- Ça ne vous dérange pas, vous en faites autant
- Ça vous agace, mais vous ne dites rien.
- Souvent, vous intervenez.
- Vous intervenez de temps en temps seulement.
- Vous ne dites rien, l'important c'est de faire l'effort de parler basque.

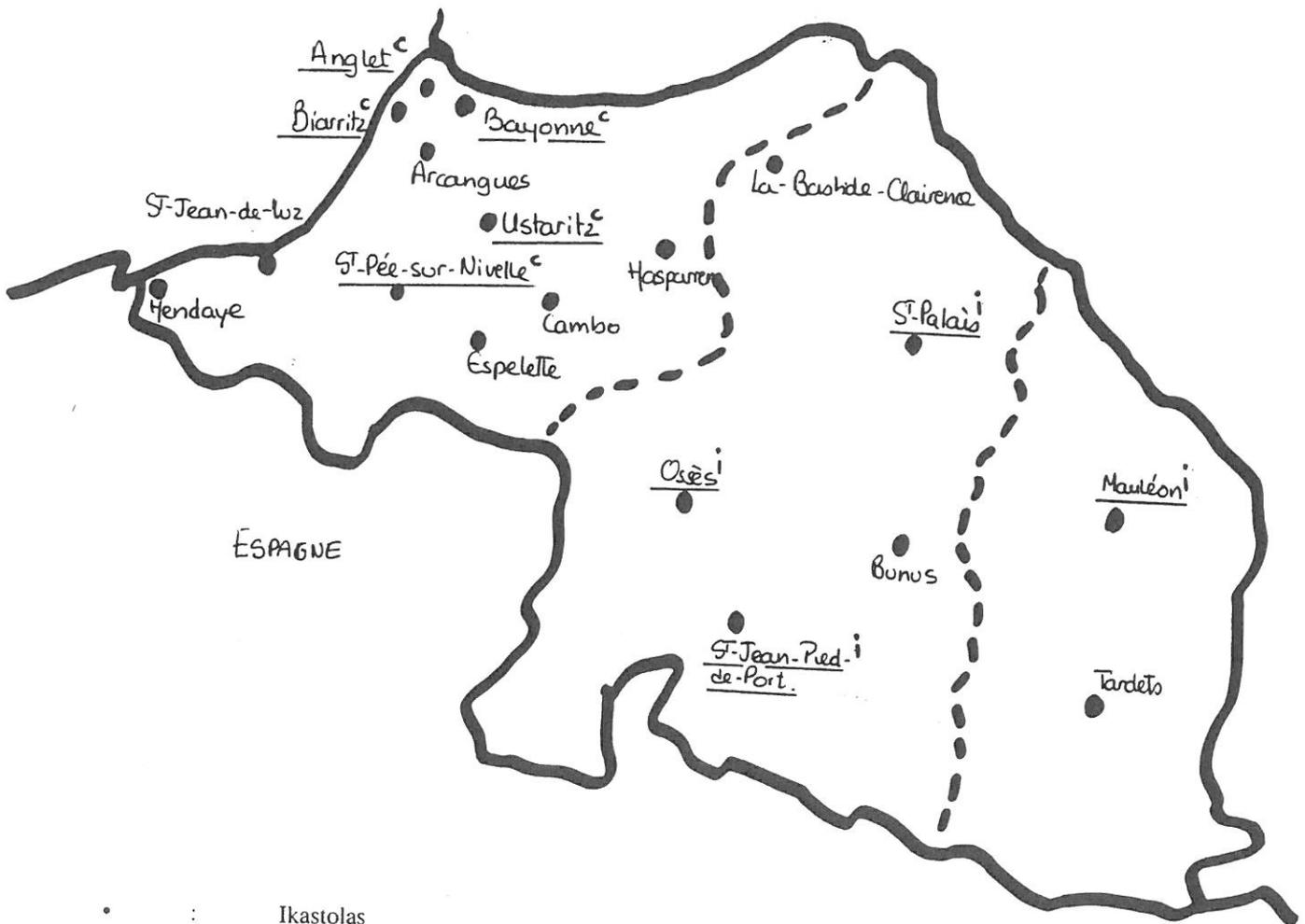
Est-ce que cela arrive: très souvent souvent quelquefois jamais

* Vous sentez-vous différent(e) selon que vous parlez basque ou français? Oui Non

FIN

MILESKER!!!!!!!!!!!!!!

ANNEXE 8. Implantation des ikastolas (tous niveaux) au Pays Basque de France en 1995



- : Ikastolas
- : Ikastolas fréquentées par les enfants des informateurs
- ^c : Sous-groupe de la côte
- ⁱ : Sous-groupe de l'intérieur

ANNEXE 9. Implantation des Classes bilingues (tous niveaux, public et privé confondus) au Pays Basque de France en 1995



BIBLIOGRAPHIE

- Ager, D.E. 1990. *Sociolinguistics and contemporary French*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Aizpurua, X. 1995. *La Continuité de la Langue Basque*. Vitoria-Gasteiz, Argitaratzailea.
- Albertini, P. 1992. *L'école en France. XIX^e-XX^e siècle. De la maternelle à l'université*. Paris, Hachette.
- Allières, J. 1979. *Les Basques*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Appel, R. et Muysken, P. 1987. *Language contact and bilingualism*. Londres, Edward Arnold.
- Baylon, C. 1991. *Sociolinguistique. Société, langue et discours*. Paris, Nathan.
- Blanchet, A. et Gotman, A. 1992. *L'enquête et ses méthodes: l'entretien*. Paris, Nathan.
- Boyer, H. 1991a. *Eléments de sociolinguistique. Langue, communication et société*. Paris, Dunod.
- Boyer, H. 1991b. *Langues en conflit. Etudes sociolinguistiques*. Paris, L'Harmattan.
- Bourdieu, P. 1982. *Ce que parler veut dire*. Paris, Fayard.
- Brenzinger, M. et Dimmendaal, G. J. 1992. «Social contexts of language death». Dans Brenzinger, M. (éd.). *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter: 3-5.
- Brenzinger, M., Heine B. et Sommer, G. 1991. «Language Death in Africa». Dans Robins, R. H. et Uhlenbeck, E. (éds.) *Endangered Languages*. Oxford, New York, Berg: 19-44.
- Calvet, L. -J. 1974. *Linguistique et colonialisme, Petit traité de glottophagie*. Paris, Payot.
- Calvet, L. -J. 1981. *Les langues véhiculaires*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Campbell, L. et Muntzel, M. C. 1992. «The structural consequences of language death». Dans Dorian, N. C. (éd.) *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*. Cambridge, Cambridge University Press: 181-196.
- Castoreo, P. 1993. *Langue basque et enseignement, en France, de 1789 à 1993*. Pau, Mémoire de maîtrise, Université de Pau et des Pays de l'Adour, U.F.R. de lettres, langues et sciences humaines.

Certeau, M. de, Julia, D. et Revel, J. 1975. *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois*. Paris, Gallimard.

Davant, J. -L. 1993. *Histoire du peuple basque*. Bayonne, Elkar.

Denison, N. 1987. «Language Death or Language Suicide?». Dans *International Journal of the Sociology of Language*. 12: 13-22.

Dorian, N. C. 1981. *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

Etchezaharreta, L. 1995. «Radiophonie et télévision en langue basque». Dans *Cinquième Rencontre Interrégionale. Langues et cultures spécifiques*. Ustaritz, Centre culturel basque: 53-55.

Fishman, J. A. 1989. *Language and Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective*. Clevedon, Philadelphia, Multilingual Matters.

Fishman, J. A. 1991. *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide, Multilingual Matters.

Fishman, J. A. 1993. «Reversing language shift: Successes, failures, doubts and dilemmas». Dans Jahr, E.H. (éd.) *Language Conflict and Language Planning*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter: 69-82.

Fourquet, F. 1988. *Planification et développement local au Pays Basque*. Rapport final de recherche pour le Commissariat général au Plan. Bayonne, Association de recherche sociale Ikerka.

Fourquet, F. 1989. «Le Pays Basque dans l'économie-monde. Du Moyen-Age au XX^e siècle». Dans *Les cahiers de l'Iforep*. 56: 30-39.

Gal, S. 1979. *Language Shift. Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria*. New York, San Francisco, Londres, London Academic Press.

Garanto, P. E. 1993. *La société française, une introduction*. Oslo, Universitetsforlaget.

Giordan, H. 1992. «Les langues de France: de l'hégémonie républicaine à la démission de l'Etat». Dans Giordan, H. (dir.) *Les minorités en Europe. Droits linguistiques et droits de l'homme*. Paris, Kimé: 129-144.

Gouvernement basque, Gouvernement de Navarre, Institut culturel basque (éds.), 1996. *La continuité de la langue basque II*:

Goyheneche, E. 1979. *Notre terre basque*. Pau, Société nouvelle d'éditions régionales et de diffusion.